Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE dotknie cię wrzodem\* egipskim i guzami,\*\* i świerzbem,\*\*\* i liszajem,\*\*\*\* z których nie zdołasz się wyleczyć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE dotknie cię wrzodami, które znasz z Egiptu, guzami, świerzbem i liszajem, których nie zdołasz wyleczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE dotknie cię wrzodem egipskim, hemoroidami, świerzbem i liszajem, z których nie zdołasz się wyleczyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zarazi cię Pan wrzodem Egipskim, i niemocą zadnicy, i krostami, i świerzbem, a nie będziesz mógł być uleczony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj cię zarazi JAHWE wrzodem Egipskim, i część ciała, przez którą plugastwa wychodzą, krostami i świerzbem, tak żebyś nie mógł być uleczon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan dotknie cię wrzodem egipskim, hemoroidami, świerzbem i parchami, których nie zdołasz wyleczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dotknie cię Pan wrzodem egipskim, guzami odbytnicy, świerzbem i liszajem, z których nie będziesz mógł się wyleczyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE dotknie cię wrzodami egipskimi, guzami, strupami i świerzbem, z których nie będziesz mógł się wyleczyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE sprawi, że na twoim ciele wystąpią wrzody egipskie, guzy, szkorbut i świerzb, których nie zdołasz wyleczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe dotknie cię zapaleniem egipskim, hemoroidami, świerzbem i strupami, których nie potrafisz wyleczyć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg porazi cię wrzodem Micrajim, hemoroidami, ropiejącymi wrzodami i świerzbem, z których nie będziesz mógł się wyleczyć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай побє тебе Господь єгипетскою пошестю на сидженні і поганою болячкою і чіханням, щоб ти не міг вилікуватися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY porazi cię trądem Micraimu, krwawicami, krostami i strupami, z których nie zdołasz się wyleczyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”JAHWE dotknie cię ropniem egipskim i guzkami krwawniczymi, i egzemą, i wykwitem skórnym, z czego nie zdołasz się wyleczyć. |

1. 1) wrzodem, ׁשְחִין (szechin). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) guzami, wg qere, טְחֹור (tychor), l. hemoroidami; wybrzuszeniami, wg ketiw, עֳפָלִים ־ּובָ . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) świerzbem, ּגָרָב (garaw). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) liszajem, חֶרֶס (cheres), hl. [↑](#footnote-ref-5)